

ZAPYTANIE OFERTOWE nr 02/10/2020

W związku z art. 4 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.) zwracam się z zapytaniem ofertowym o przedstawienie oferty cenowej usługi polegającej na tłumaczeniu symultanicznym lub konsekutywnym dla uczestników seminariów, wideokonferencji, które obejmować będzie do 8 spotkań lub konferencji w grupach od 20 do 90 uczestników (jedno lub dwudniowe seminaria lub konferencje (wideokonferencje) trwające po 8 godzin, oraz tłumaczeniu tekstu z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski.

Nazwa i adres zamawiającego:

Komenda Wojewódzka Policji w Szczecinie
ul. Małopolska 47
70-515 Szczecin
NIP 8510309692
REGON 810903040

1. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest sukcesywna realizacja usługi polegającej na tłumaczeniu ustnym konsekutywnym i symultanicznym oraz tłumaczeniu pisemnym na języki: polski/niemiecki, niemiecki/polski tekstów związanych z przygotowaniem i realizacją projektów w ramach Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia - Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska.

Zamawiający zakłada, że w okresie obowiązywania umowy wykonawca zrealizuje:

Rodzaj usługi	Szacowana liczba stron
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	110
Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia tekst do 10 stron)	5
Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski , tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	60
Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski , tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia tekst do 10 stron)	5
Tłumaczenie ustne konsekutywne ²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 2 godzin)	
Tłumaczenie ustne konsekutywne ²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 4 godzin)	
Tłumaczenie ustne konsekutywne ²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 6 godzin)	
Tłumaczenie ustne konsekutywne ²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin)	
Tłumaczenie ustne symultaniczne ³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze (do 2 godzin)	



Tłumaczenie ustne symultaniczne ³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumaczy (do 4 godzin)	
Tłumaczenie ustne symultaniczne ³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumaczy (do 6 godzin)	
Tłumaczenie ustne symultaniczne ³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumaczy (do 8 godzin)	

2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego limitów podanych w powyższej tabeli, Zleceniobiorcy nie będzie przysługiwało odszkodowanie.
3. Podana liczba stron jest liczbą szacunkową i maksymalną, która może ulec zmianie.
4. Zamawiający zastrzega konieczność dostosowania tłumaczenia do ograniczonej liczby znaków. Liczba ta będzie każdorazowo wynikała ze zlecenia.
5. Przez 1 stronę tekstu uważa się 1800 znaków ze spacjami.
6. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście finalnym tj. języku docelowym.
7. Zamawiający zakłada rozliczenie na podstawie faktur wystawianych osobno dla każdego zlecenia.
8. Zlecenie tłumaczeń będą przekazywane Zleceniobiorcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane w umowie przez Zamawiającego.
9. Zleceniobiorca ma obowiązek przesłać potwierdzenie odbioru zlecenia w ciągu 2 godzin od wysłania zlecenia. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 7.30-15.30.
10. W pilnych i uzasadnionych przypadkach Zamawiający zastrzega możliwość uzgodnienia ze Zleceniobiorcą innych dni i godzin pracy.
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczenia za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
12. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, na poziomie pozwalającym na ich bezpośrednią publikację, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie.
13. Zleceniobiorca jest zobowiązany do dostarczenia tekstu w formie edytowalnej za pomocą poczty elektronicznej lub nośnika elektronicznego na dane kontaktowe osoby, która zlecać będzie tłumaczenie.
14. W przypadku konferencji online możliwość tłumaczenia zdalnego, w przypadku tłumaczenia ustnego innego niż online w obrębie miasta Szczecin.

w związku z realizacją projektu w związku z realizacją projektu w ramach Programu „Monitoring akwenów wodnych na terenie Pomorza zachodniego i Meklemburgii Pomorza Przedniego”, umowa o dofinansowanie projektu nr INT 149.

2. Termin wykonania zamówienia

Przewidywany termin wykonania zamówienia: sukcesywnie wg odrębnych zleceń do dnia zakończenia projektu, nie dłużej niż do 30.06.2022r.



Projekt pn. „Monitoring akwenów wodnych na terenie Pomorza Zachodniego i Meklemburgii Pomorza Przedniego” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 149”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

3. Warunki udziału w postępowaniu

W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

- posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
- posiadają wiedzę i doświadczenie do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia;
- posiadają wyższe wykształcenie filologiczne właściwe dla języka niemieckiego lub równoważny dyplom nabyty w państwach członkowskich Unii Europejskiej;
- posiadają znajomość języka polskiego;
- w przypadku podmiotów gospodarczych dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, spełniającymi powyższe kryteria.

Prosimy o dostarczenie wraz z ofertą skanów: dyplom ukończenia szkoły wyższej bądź odpowiednich certyfikatów potwierdzających spełnienie warunków. W wypadku native speakerów wymagane jest oświadczenie o biegłej znajomości języka polskiego potwierdzone dyplomem/egzaminem oraz dokument potwierdzający znajomość języka niemieckiego, np. skan dyplomu ukończenia szkoły średniej/wyższej.

- wykażą się co najmniej 4 zrealizowanymi usługami tłumaczenia potwierdzonymi referencjami od różnych zleceniodawców, z którymi współpracowali w okresie ostatnich 24 miesięcy (należy przedłożyć przedmiotowe dokumenty wraz ze składaną ofertą).
- dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- złożą ofertę na Formularzu oferty stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego Ogłoszenia, zgodną ze wszystkimi wymogami.

Ocena spełniania przez Oferentów ww. warunków dokonana będzie zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia” na podstawie powyższych wymagań.

W celu uniknięcia konfliktu interesów Zleceniobiorca musi posiadać status podmiotu niepowiązanego osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Zleceniobiorcy a Zleceniobiorcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Ocena spełnienia tego warunku będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez Oferenta oświadczenie o spełnianiu tego warunku.

4. Sposób przygotowania oferty :



1. Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej zgodnie z załączonym Formularzem oferty - Załącznik nr 1
2. Kompletne oferty (wraz z załącznikami) należy składać w terminie do 29 października 2020 roku z opisem: „Zapytanie ofertowe nr 02/10/2020„ proszę o przesłanie drogą elektroniczną na adres-mail: szkoleniekwp@sc.policja.gov.pl (**wraz z podpisanym oświadczeniem RODO**)

Osobą do kontaktów w przedmiotowej sprawie jest podkom. Michał Sroka tel. 47 78 13 455. Wydział Prewencji KMP w Szczecinie.

5. Kryteria oceny ofert :

1. Cena 100 %

Minimalne wynagrodzenie za czynności objęte przedmiotem umowy nie może być niższe od gwarantowanej stawki minimalnej za jedną godzinę pracy jednego tłumacza.

6. Kryteria oceny ofert :

1. Zamawiający udzieli zamówienia Zleceniobiorcy, który zaoferował najkorzystniejszą ofertę cenową oraz spełniającemu wymagane warunki udziału.
2. W przypadku nie wybrania Zleceniobiorcy (np. brak ofert, odrzucenie ofert) Zamawiający dopuszcza możliwość ponownego rozpoczęcia procedury zapytania ofertowego,
3. Zamawiającemu przysługuje prawo zamknięcia trybu niniejszego zapytania bez wybrania którejkolwiek z ofert,
4. Nie przewiduje się procedury odwoławczej.

7. Przesłanki odrzucenia oferty :

Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:

1. jej treść nie będzie odpowiadać treści zapytania ofertowego,
2. zostanie złożona po terminie składania ofert,
3. będzie zawierała rażąco niską cenę,
4. będzie nieważna na podstawie odrębnych przepisów,
5. wystąpią powiązania kapitałowe lub osobowe pomiędzy Oferentem a Zamawiającym.

8. Unieważnienie postępowania:

Zamawiający unieważni postępowanie, gdy: cena najkorzystniejszej oferty przewyższy kwotę, którą Zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia lub postępowanie obciążone jest wadą uniemożliwiającą zawarcie ważnej umowy, a także w przypadku zaistnienia innej ważnej przyczyny niezależnej od Zamawiającego. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania bez podania przyczyny.

9. Inne postanowienia w zakresie postępowania:

1. Umowa zostanie zawarta w terminie do 7 dni od zakończenia postępowania. O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego Zleceniobiorcę.
2. Rozstrzygnięcie postępowania nastąpi niezwłocznie po upływie terminu zakończenia składania ofert.



3. Jeżeli Zleceniobiorca, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
4. Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem zasad uczciwej konkurencji, efektywności, jawności i przejrzystości.
5. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany istotnych warunków i postanowień umowy w następujących przypadkach:
 - W przypadku czynników, na które Zamawiający nie miał wpływu, a są związane z faktem finansowania wydatku częściowo ze środków Unii Europejskiej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania uzasadnionych zmian istotnych warunków umowy, o czym niezwłocznie poinformuje Zleceniobiorcę;
 - Wszelkie zmiany treści umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie aneksu podpisanego przez obie strony, pod rygorem nieważności i mogą dotyczyć:
Zmiany terminu wykonania umowy - w przypadkach, gdy:
 - a. wystąpią okoliczności, których strony umowy nie były w stanie przewidzieć, pomimo zachowania należytej staranności,
 - b. wystąpią zjawiska związane z działaniem siły wyższej (np. klęska żywiołowa itp.),
 - c. braknie środków finansowych na realizację zadania,

Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych wyżej okoliczności w zakresie mającym wpływ na przebieg realizacji zamówienia, będzie skutkować tym, iż termin wykonania umowy może ulec odpowiedniemu przedłużeniu o czas niezbędny do zakończenia wykonania jej przedmiotu w sposób należyty.

Zmiany wynagrodzenia – w przypadku:

- a. zmiany stawki podatku VAT;
- b. szczególnego uzasadnienia ekonomicznego i/lub technicznego.

Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania takich zmian, ani nie może stanowić podstawy roszczeń Zleceniobiorcy do ich dokonania.

10. Załączniki:

Załącznik nr 1 – formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – wzór umowy



11. Klauzula informacyjna:

OBOWIĄZEK INFORMACYJNY

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE- (zwanego dalej RODO)

informuję, że:

- 1) Administratorem Danych Osobowych (ADO) jest Komendant Wojewódzki Policji w Szczecinie z siedzibą przy ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin.
- 2) Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych (IODO) - e-mail: iodo.kwp@sc.policja.gov.pl, tel. (91) 82-11-570.
- 3) Państwa dane będą przetwarzane w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego. Podstawą prawną ich przetwarzania jest Państwa zgoda wyrażona poprzez akt uczestnictwa w postępowaniu oraz następujące przepisy prawa:
 - a) ustawa z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. Z 2018r, poz. 1986 ze zm.),
 - b) rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U 2016r. poz.1126).
- 4) Państwa dane pozyskane w związku o udzielenie zamówienia publicznego przetwarzane będą przez okres 5 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.
- 5) Państwa dane pozyskane w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przekazywane będą wszystkim zainteresowanym podmiotom i osobom, gdyż co do zasady postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego jest jawne.
Ograniczenie dostępu do Państwa danych o których mowa wyżej może wystąpić jedynie w szczególnych przypadkach jeśli jest to uzasadnione ochroną prywatności zgodnie z art. 8 ust. 4 pkt 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. *Prawo zamówień publicznych*.
- 6) W związku z jawnością postępowania o udzielenie zamówienia publicznego Państwa dane mogą być przekazywane do państw spoza Europejski Obszar Gospodarczy.
- 7) W odniesieniu do danych pozyskanych w związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przysługują Państwu następujące uprawnienia:
 - a) prawo dostępu do swoich danych oraz otrzymywania ich kopii,
 - b) prawo do sprostowania (poprawiania) swoich danych,
 - c) prawo do usunięcia danych, gdy przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa lub w ramach sprawowania władzy publicznej,
 - d) prawo do ograniczenia przetwarzania danych przy czym przepisy odrębne mogą wyłączać możliwość korzystania z tego prawa,
- 8) Każdej osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. a) lub art. 9 ust. 2 lit. a) RODO – przysługuje prawo do cofnięcia zgody w



dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem.

- 9) Każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza (w zależności od celu przetwarzania jego danych osobowych) przepisy RODO.
- 10) Podanie danych osobowych w związku z udziałem w postępowaniu o zamówienia publiczne nie jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału. Wynika to stąd, że w zależności od przedmiotu zamówienia zamawiający może żądać ich podania na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych oraz wydawanych do niej przepisów wykonawczych w szczególności na podstawie Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 11) Dane osobowe przetwarzane w Komendzie Wojewódzkiej Policji w Szczecinie na podstawie RODO nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4.

Oświadczam, że:

- dane osobowe przekazane w ofercie oraz załącznikach są przetwarzane i udostępnione Zamawiającemu zgodnie z art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679
- wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu

/W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

- przyjmuje do wiadomości i akceptuje zapisy klauzuli informacyjnej.

.....



FORMULARZ OFERTY

DANE WYKONAWCY	
Nazwa osoby/podmiotu:	Siedziba:
Telefon:	E-mail:
REGON:	WWW:
NIP:	Reprezentowany przez: (osoba uprawniona do podpisania umowy)
KRS/CEIDG	
OSOBA DO KONTAKTU	
Imię i nazwisko:	E-mail:
Telefon:	

W odpowiedzi na ogłoszenie w postępowaniu nr..... na usługę tłumaczenia sukcesywnego realizacji usług tłumaczenia pisemnego polski/niemiecki, niemiecki/polski oferuję(emy) wykonanie zamówienia zgodnie z treścią ogłoszenia za cenę:

Lp	Rodzaj usługi	Szacowana liczba stron	Cena brutto / strona	RAZEM
1	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	110		
2	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia tekst do 10 stron)	5		
3	Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski , tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron)	60		
4	Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski , tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia tekst do 10 stron)	5		
5	Tłumaczenie ustne konsekwentne ²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 2 godzin)			



6	Tłumaczenie ustne konsekutywne ²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 4 godzin)			
7	Tłumaczenie ustne konsekutywne ²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 6 godzin)			
8	Tłumaczenie ustne konsekutywne ²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin)			
9	Tłumaczenie ustne symultaniczne ³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze (do 2 godzin)			
10	Tłumaczenie ustne symultaniczne ³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze (do 4 godzin)			
11	Tłumaczenie ustne symultaniczne ³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze (do 6 godzin)			
12	Tłumaczenie ustne symultaniczne ³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze (do 8 godzin)			
				RAZEM

1) Tylko przy założeniu, że weryfikacja dotyczy tłumaczeń sporządzonych uprzednio przez Wykonawcę.

2) Dotyczy tłumaczenia konsekutywnego w trybie online. W przypadku tłumaczenia na miejscu do podanej ceny należy doliczyć kwotę brutto

3) Dotyczy tłumaczenia symultanicznego w trybie online. Cena nie obejmuje zapewnienia platformy do obsługi tłumaczeń symultanicznych w trybie online oraz usługi tzw. hostingu związanej z takim tłumaczeniem. W przypadku tłumaczenia symultanicznego na miejscu w sytuacji gdy Wykonawca ma obowiązek zapewnić sprzęt do obsługi tłumaczenia symultanicznego (kabina tłumaczy, zestawy słuchawkowe, 2 mikrofony, głośniki) do podanej ceny należy doliczyć kwotę brutto (w zależności od liczby uczestników, miejsca wydarzenia, stopnia dostępności lokalizacji dla technika itp.). W przypadku tłumaczenia symultanicznego na miejscu w sytuacji gdy Zamawiający zapewnia sprzęt do obsługi tłumaczenia symultanicznego do podanej ceny należy doliczyć kwotę brutto. Zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych możliwe tylko w przypadku dostępności sprzętu. Zaleca się możliwie wczesne poinformowanie o planowanym terminie wydarzenia celem zarezerwowania sprzętu.



OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12)-23) ustawy pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy pzp.
3. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania z uwagi na powiązania osobowe lub kapitałowe z zamawiającym.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy, a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce, jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

....., dn.

.....
podpis(y) osoby(osób) uprawnionej(nych)
do reprezentacji wykonawcy



OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY(ÓW)

KTÓREMU(YM) WYKONAWCA POWIERZY WYKONANIE CZĘŚCI ZAMÓWIENIA:

Oświadczam(y), że w stosunku do następującego(ych) podmiotu(ów), będącego(ych) podwykonawcą(ami):

1.

.....
.....

(podać pełną firmę, adres, NIP, KRS/CEiDG podwykonawców)

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12)-22) ustawy pzp i art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy pzp oraz z uwagi na powiązania osobowe lub kapitałowe z zamawiającym.

Uwaga: oświadczenie dot. podwykonawcy(ów) wypełnić wyłącznie wówczas, gdy Wykonawca przewiduje powierzyć wykonanie jakiejś części zamówienia podwykonawcy(om); gdy nie zamierza – pozostawić niewypełnione lub skreślić

....., dn.

.....
podpis(y) osoby(osób) uprawnionej(nych)
do reprezentacji wykonawcy



DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu, w zakresie wymaganym przez Zamawiającego w pkt 5 Ogłoszenia.

WYKAZ USŁUG

Wykaz usług niezbędny do wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu, wykonanych w okresie ostatnich 24 m-cy przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie:

Lp.	Przedmiot usługi (tłumaczenia)	Data realizacji zlecenia	Odbiorca usługi wraz z referencjami

1. Do wykazu należy dołączyć dowody lub dokumenty potwierdzające, iż usługi te zostały wykonane należycie.
2. Do spełnienia warunków udziału w postępowaniu wymagane jest wykonanie minimum czterech usług.

....., dn.

.....
podpis(y) osoby(osób) uprawnionej(nych)
do reprezentacji wykonawcy



Projekt pn. „Monitoring akwenów wodnych na terenie Pomorza Zachodniego i Meklemburgii Pomorza Przedniego” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 149”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam(y), że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dn.

.....
podpis(y) osoby(osób) uprawnionej(nych)
do reprezentacji wykonawcy



Projekt pn. „Monitoring akwenów wodnych na terenie Pomorza Zachodniego i Meklemburgii Pomorza Przedniego” Umowa o dofinansowanie projektu nr INT 149”. Projekt realizowany w ramach Programu Współpracy INTERREG VA Meklemburgia- Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach celu Europejska Współpraca Terytorialna dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).

U M O W A nr/2020

zawarta w dniu 2020r pomiędzy:

Skarbem Państwa – Komendantem Wojewódzkim Policji w Szczecinie z siedzibą przy ul. Małopolskiej 47, 70-515 Szczecin, NIP 851-030-96-92, REGON 810903040, reprezentowanym przez: **dr Marka Jaształa – Zastępcę Komendanta Wojewódzkiego Policji w Szczecinie,** zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....

.....

zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:
zwanymi łącznie „Stronami”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta z wyłączeniem zastosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, zgodnie z art. 4 pkt. 8 tejże ustawy.

§ 1

Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca podejmuje się przeprowadzenia usługi polegającej na:
 - 1) Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron) – szacowana liczba stron max. 110,
 - 2) Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia tekst do 10 stron) – szacowana liczba stron max. 5,
 - 3) Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron) – szacowana liczba stron max. 60,
 - 4) Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski, tryb ekspresowy (max 1 doba od potwierdzenia otrzymania zlecenia tekst do 10 stron) – szacowana liczba stron max. 5,
 - 5) Tłumaczenie ustne konsekwentne²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 2 godzin)
 - 6) Tłumaczenie ustne konsekwentne²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz, (do 4 godzin)
 - 7) Tłumaczenie ustne konsekwentne²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz, (do 6 godzin)
 - 8) Tłumaczenie ustne konsekwentne²⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz, (do 8 godzin)
 - 9) Tłumaczenie ustne symultaniczne³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze, (do 2 godzin)
 - 10) Tłumaczenie ustne symultaniczne³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze, (do 4 godzin)
 - 11) Tłumaczenie ustne symultaniczne³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze, (do 6 godzin)
 - 12) Tłumaczenie ustne symultaniczne³⁾ z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 2 tłumacze, (do 8 godzin)
2. Wykonawca zobowiązuje się być obecny na 15 minut przed wydarzeniem.



3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia przez jednego lub kilku tłumaczy, z uwzględnieniem koniecznego wysiłku i dostępności (urlop, choroba, inna przyczyna zapobiegawcza).

§ 2

Wejście w życie i czas trwania Umowy

1. Postanowienia umowy obowiązują z dniem jej zawarcia.
2. Wykonawca gwarantuje niezmiennosc warunków realizacji usługi przez cały okres związania umową, tj. od dnia podpisania umowy do zakończenia realizacji projektu nie później niż do dnia 30 czerwca 2022r.

§ 3

Płatności

1. Wartość przedmiotu umowy określonego w § 1, Strony ustalają stawki w zależności od rodzaju tłumaczenia:
 - a) Tłumaczenie symultaniczne –zł brutto/1h
 - b) Tłumaczenie konsekwentne –zł brutto/1h
 - c) Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb zwykły –zł brutto/1 strona (1800 znaków ze spacjami)
 - d) Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki, tryb ekspresowy –zł brutto/1 strona (1800 znaków ze spacjami)
 - e) Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski, tryb zwykły –zł brutto/1 strona (1800 znaków ze spacjami)
 - f) Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na polski, tryb ekspresowy –zł brutto/1 strona (1800 znaków ze spacjami)

Tylko przy założeniu, że weryfikacja dotyczy tłumaczeń sporządzonych uprzednio przez Wykonawcę.

Dotyczy tłumaczenia konsekwentnego w trybie online. W przypadku tłumaczenia na miejscu do podanej ceny należy doliczyć kwotę brutto

Dotyczy tłumaczenia symultanicznego w trybie online. Cena nie obejmuje zapewnienia platformy do obsługi tłumaczeń symultanicznych w trybie online oraz usługi tzw. hostingu związanej z takim tłumaczeniem. W przypadku tłumaczenia symultanicznego na miejscu w sytuacji gdy Wykonawca ma obowiązek zapewnić sprzęt do obsługi tłumaczenia symultanicznego (kabina tłumaczy, zestawy słuchawkowe, 2 mikrofony, głośniki) do podanej ceny należy doliczyć kwotę brutto (w zależności od liczby uczestników, miejsca wydarzenia, stopnia dostępności lokalizacji dla technika itp.). W przypadku tłumaczenia symultanicznego na miejscu w sytuacji gdy Zamawiający zapewnia sprzęt do obsługi tłumaczenia symultanicznego do podanej ceny należy doliczyć kwotę brutto. Zapewnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych możliwe tylko w przypadku dostępności sprzętu. Zaleca się możliwie wcześnie poinformowanie o planowanym terminie wydarzenia celem zarezerwowania sprzętu.

Maksymalna, łączna wartość umowy wynosi /brutto.

2. Podane ceny obejmują wszelkie koszty związane z realizacją umowy, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług, innych opłat i podatków oraz kosztów ponoszonych przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy.
3. Zamawiający opłaci należność za wykonanie przedmiotu umowy po wykonaniu danej części usługi na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT, wskazując, jako płatnika:



Komenda Wojewódzka Policji
ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin
NIP 851-030-96-92, REGON 810903040

4. Podstawę do realizacji płatności za przedmiot umowy stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcę Protokół Odbioru Usługi, którego wzór określa Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
5. Protokół, o którym mowa w ust. 4 zostanie sporządzony w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.
6. Płatność będzie zrealizowana przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze VAT w terminie do 14 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT do siedziby Zamawiającego.
7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
8. Do podpisania protokołu odbioru usługi upoważnione są następujące osoby:

Ze strony Zamawiającego:

Ze strony Wykonawcy:

§ 4
Kary i odstąpienie od Umowy

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kar umownych w wysokości :
 - 1) 30% wartości brutto przedmiotu umowy, gdy Zamawiający odstąpił od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy,
 - 2) 30% wartości brutto przedmiotu umowy, w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie.
2. Jeżeli zastrzeżone w ust. 1 kary umowne nie pokryją w całości poniesionej szkody, dopuszczalne jest dochodzenie odszkodowania przewyższającego wartość kar umownych.
3. Strony zgodnie ustalają, iż naliczone przez Zamawiającego kary umowne mogą zostać potrącone z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.
4. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy, jeżeli takie niewykonanie i/lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
5. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili złożenia zamówienia ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
6. Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
7. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.



8. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji zamówienia, Strony zobowiązują się w terminie 5 (pięć) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 7 ustalić nowy termin wykonania zamówienia lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od zamówienia.

§ 5

Zmiany w umowie

1. Każda zmiana umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności
2. Strony dopuszczają możliwość podpisania Aneksów do umowy szczegółowo precyzujących zobowiązania Wykonawcy w zakresie organizacji spotkania o którym mowa w § 1 ust. 1, których treść nie stoi w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy oraz ustawą Pzp, a także dodatkowych dokumentów pozwalających na dokonanie rozliczenia kosztów usługi.

§ 6

Inne postanowienia

1. Zamawiający jest uprawniony do kontroli u Wykonawcy przebiegu wykonania umowy, a Wykonawca zobowiązany jest zapewnić warunki do jej przeprowadzenia.
2. Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z wykonywaniem umowy obowiązywać będzie forma pisemna.
3. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
4. Ustala się następujące adresy, numery faksów, telefonów oraz adresy poczty elektronicznej:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

.....
.....

Adres Zamawiającego dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

Komenda Wojewódzka Policji w Szczecinie
ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin
tel., faks, e-mail:

§ 7

Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. W przypadku zaistnienia sporu, Strony zobowiązują się w terminie 2 tygodni od daty jego zaistnienia, rozstrzygnąć spór w drodze postępowania ugodowego. W razie braku możliwości ugodowego załatwienia sporu, sprawa zostanie poddana rozpoznaniu przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy:
 - 1) Załącznik nr 1 - Protokół odbioru usługi.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA



Interreg
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:

.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Przedmiotem dostawy/usługi i odbioru w ramach umowy nr z dnia jest:

.....

Potwierdzenie wykonania usługi:

- Tak*
- Nie*

zastrzeżenia.....

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny*
- Negatywny*

zastrzeżenia.....

Podpisy

.....

(upoważnieni Członkowie komisji Zamawiającego)

.....

(upoważnieni Członkowie komisji Wykonawcy)

*niewłaściwe skreślić



